

1) Industrial & Commercial

2) Patents Office - Mr. L. Dold



REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
GOVERNMENT GAZETTE
STAATSKOERANT
VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA

REGULATION GAZETTE No. 1135

Registered at the Post Office as a Newspaper

PRICE 10c PRYS
OVERSEAS 15c OORSE
POST FREE — POSVRY

REGULASIEKOERANT No. 1135

As 'n Nuusblad by die Poskantoor Geregistreer

Vol. 47]

PRETORIA, 16 MAY 1969
16 MEI

[No. 2398

PROCLAMATION

*by the State President of the Republic of
South Africa*

No. R. 124, 1969

Under the powers vested in me by virtue of section 20 of the South-West Africa Affairs Act, 1969 (No. 25 of 1969), I hereby amend the Co-operative Societies Ordinance, 1946 (No. 15 of 1946), of South-West Africa, as set out in the Schedule hereto.

And I hereby declare that the said amendment shall come into operation on 1 April 1969.

Given under my Hand and the Seal of the Republic of South Africa at Cape Town this Twenty-fifth day of April, One thousand Nine hundred and Sixty-nine.

J. J. FOUCHE, State President.

By Order of the State President-in-Council.

D. C. H. UYS.

SCHEDULE

The Co-operative Societies Ordinance, 1946 (No. 15 of 1946), of South-West Africa, is hereby amended as follows:—

1. Section 3 is hereby amended by the substitution for subsection (2) of the following subsection:—

“(2) There shall be established in Pretoria an office for the registration of co-operative societies and companies and for the other purposes of this Ordinance, which shall be under the control of the registrar.”.

2. Section 78 is hereby amended by the substitution for subsection (5) of the following subsection:—

“(5) The registrar shall transmit a duplicate of the account and plan to the magistrate of the district in which the registered office of the society or company is situated.”.

A—39605

PROKLAMASIE

*van die Staatspresident van die Republiek van
Suid-Afrika*

No. R. 124, 1969

Kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel 20 van die Wet op Aangeleenthede met betrekking tot Suidwes-Afrika, 1969 (No. 25 van 1969), wysig ek hierby die Ordonnansie op Koöperatiewe Verenigings, 1946 (No. 15 van 1946), van Suidwes-Afrika, soos in die Bylae hiervan uiteengesit.

En ek verklaar hierby dat die genoemde wysiging op 1 April 1969 in werking tree.

Gegee onder my Hand en die Seël van die Republiek van Suid-Afrika te Kaapstad, op hede die Vyf-en-twintigste dag van April Eenduisend Negehonderd Nege-en-sestig.

J. J. FOUCHE, Staatspresident.

Op las van die Staatspresident-in-rade.

D. C. H. UYS.

BYLAE

Die Ordonnansie op Koöperatiewe Verenigings, 1946 (No. 15 van 1946), van Suidwes-Afrika, word hierby soos volg gewysig:—

1. Artikel 3 word hierby gewysig deur subartikel (2) deur die volgende subartikel te vervang:—

“(2) Vir die registrasie van koöperatiewe verenigings en maatskappye en vir die ander doeleindes van hierdie Ordonnansie, word in Pretoria 'n kantoor gestig wat deur die Registrateur bestuur word.”.

2. Artikel 78 word hierby gewysig deur subartikel (5) deur die volgende subartikel te vervang:—

“(5) Die Registrateur moet 'n duplikaat van die likwidasierekening en distribusie- of kontribusierekening stuur aan die landdros van die distrik waarin die geregistreerde kantoor van die vereniging of maatskappy geleë is.”.

1—2398

3. Section 79 is hereby amended by the substitution for subsection (1) of the following subsection:—

“(1) The account and plan shall lie open at the registrar's office and a duplicate thereof at the office of the magistrate of the district in which the registered office of the society or company is situated, for inspection by persons interested, for such reasonable time, not being less than 14 days, as the registrar may determine.”

GOVERNMENT NOTICES

DEPARTMENT OF AGRICULTURAL ECONOMICS AND MARKETING

No. R. 797

16 May 1969

PAYMENT OF A LEVY ON MEALIES AND KAFFIRCORN PRODUCTS

The State President has, under the powers vested in him by section 89 of the Marketing Act, 1968 (No. 59 of 1968), made the regulations set out in the Schedule hereto, relating to the times and manner of payment of a levy and special levy imposed in terms of sections 22 and 23 of the Mealie and Kaffircorn Control Scheme, published by Proclamation R. 113 of 1961, as amended, on mealies and kaffircorn products, in substitution of the regulations published by Government Notice R. 634 of 27 April 1962, which is hereby repealed.

SCHEDULE

1. In these regulations, unless inconsistent with the context, a word or expression to which a meaning has been assigned in the Mealie and Kaffircorn Control Scheme, published by Proclamation R. 113 of 1961, as amended, has the same meaning, and—

“board” means the Mealie Industry Control Board, referred to in section 3 of the said Scheme;

“kaffircorn product” means—

(a) any commodity derived from the processing of kaffircorn or into which kaffircorn or any part of kaffircorn has been converted; or

(b) any commodity which contains a substantial proportion of kaffircorn or of a kaffircorn product [as defined in paragraph (a)];

“month” means a period extending from the first to the last day, both days inclusive, of any of the 12 months of the year;

“sell” means the same as in the Marketing Act, 1968, and “sold” has a corresponding meaning.

2. A levy imposed in terms of section 22 and a special levy imposed in terms of section 23 of the said scheme—

(a) on mealies sold in the Republic other than to the Board, shall be paid to the Board within 15 days after the last day of the month in which the mealies were so sold; and

(b) on kaffircorn products sold in or imported into the Republic, or utilised by the producer thereof for any purpose other than for consumption by himself or by his household or for the feeding of his livestock, shall be paid to the Board within 10 days after the last day of the month in which the kaffircorn products were so sold, imported or utilised.

3. Any persons who contravenes or fails to comply with the provisions of these regulations shall be guilty of an offence and on conviction be liable to a fine not exceeding two hundred rand.

3. Artikel 79 word hierby gewysig deur subartikel (1) deur die volgende subartikel te vervang:—

“(1) Die likwidasierekening en distribusie- of kontribusierekening moet in die kantoor van die registrateur en 'n duplikaat daarvan in die kantoor van die landdros van die distrik waarin die geregistreerde kantoor van die vereniging of maatskappy geleë is, beskikbaar gehou word, ter insae deur belanghebbende persone vir so 'n redelike tydperk, maar minstens 14 dae, as wat die Registrateur mag vasstel.”

GOEWERMENSKENNISGEWINGS

DEPARTEMENT VAN LANDBOU-EKONOMIE EN -BEMARKING

No. R. 797

16 Mei 1969

BETALING VAN 'N HEFFING OP MIELIES EN KAFFERKORINGPRODUKTE

Die Staatspresident het, kragtens die bevoegdheid hom verleen by artikel 89 van die Bemarkingswet, 1968 (No. 59 van 1968), die regulasies in die Bylae hiervan uiteengesit, gemaak met betrekking tot die tye en wyse van betaling van 'n heffing en spesiale heffing wat kragtens artikels 22 en 23 van die Mielie- en Kafferkoringreëlinskema, afgekondig by Proklamasie R. 113 van 1961, soos gewysig, opgelê is op mielies of kafferkoringprodukte, ter vervanging van die regulasies afgekondig by Goewermenskennisgewing R. 634 van 27 April 1962, wat hierby herroep word.

BYLAE

1. In hierdie regulasies, tensy in stryd met die samehang, het 'n woord waaraan in die Mielie- en Kafferkoringreëlinskema, afgekondig by Proklamasie R. 113 van 1961, soos gewysig, 'n betekenis geheg is, dieselfde betekenis, en beteken—

“kafferkoringproduk”,—

(a) 'n handelsartikel wat verkry is deur die verwerking van kafferkoring of waarin kafferkoring of 'n deel van kafferkoring omgesit is; of

(b) 'n handelsartikel waarvan 'n wesentlike deel kafferkoring of 'n kafferkoringproduk [soos in paragraaf (a) omskryf] is;

“maand”, 'n tydperk wat van die eerste tot die laaste dag, albei dae ingesluit, van enigeen van die 12 maande van die jaar strek;

“raad”, die Raad van Beheer oor die Mielienywerheid, genoem in artikel 3 van genoemde Skema;

“verkoop”, dieselfde as wat dit in die Bemarkingswet, 1968, beteken.

2. 'n Heffing kragtens artikel 22 en 'n spesiale heffing kragtens artikel 23 van die genoemde Skema—

(a) op mielies wat in die Republiek verkoop word anders as aan die Raad, moet aan die Raad betaal word binne 15 dae na die laaste dag van die maand waarin die mielies aldus verkoop is; en

(b) op kafferkoringprodukte wat in die Republiek verkoop of ingevoer word, of deur die produsent daarvan vir 'n ander doel as sy eie verbruik, of die verbruik van sy huisgesin of vir die voer van sy lewende hawe aangewend word, moet aan die Raad betaal word binne 10 dae na die laaste dag van die maand waarin die kafferkoringprodukte aldus verkoop, ingevoer of aangewend is.

3. Iemand wat die bepalings van hierdie regulasies oortree of versuim om daaraan te voldoen, is aan 'n misdryf skuldig en by skuldigbevinding strafbaar met 'n boete van hoogstens tweehonderd rand.

No. R. 798.

16 May 1969

MEALIE AND KAFFIRCORN CONTROL SCHEME REQUIREMENTS RELATING TO A RETURN TO BE RENDERED BY COMMERCIAL MILLERS.—AMENDMENT

In terms of section 79 (2) of the Marketing Act, 1968 (No. 59 of 1968), I, Dirk Cornelis Hermanus Uys, Minister of Agriculture, hereby make known that the Mealie Industry Control Board, referred to in section 3 of the Mealie and Kaffircorn Control Scheme, published by Proclamation R. 113 of 1961, as amended, has in terms of section 25 of the said Scheme, with my approval and with effect from the date of publication hereof, amended the requirements relating to the return to be rendered by commercial millers to the said Board, published by Government Notice R. 1450 of 15 September 1967, as set out in the Schedule hereto.

D. C. H. UYS, Minister of Agriculture.

SCHEDULE

The Annexure to Government Notice R. 1450 of 15 September 1967, is hereby amended as follows:—

1. The following clause is hereby substituted for clause 1:—

“1. In this Annexure—

“board” means the Mealie Industry Control Board referred to in section 3 of the Mealie and Kaffircorn Control Scheme, published by Proclamation R. 113 of 1961, as amended;

“commercial miller” means a person registered in terms of section 28 (1) (b) of the said Scheme and who in terms of such registration grinds, crushes, grists or otherwise processes mealies on behalf of other persons or for sale for his own account.”.

2. The following clause is hereby substituted for clause 2:—

“2. Every commercial miller shall render to the Board within 15 days after the last day of each of the months of May, August, November and February of each year in respect of his sales of whole mealies and mealie products in each of the above-mentioned months a return in the form set out in Schedule A3 hereto, reflecting the particulars required in that Schedule.”.

No. R. 799

16 May 1969

MEALIE AND KAFFIRCORN CONTROL SCHEME REQUIREMENTS RELATING TO RECORDS AND RETURNS BY MILLERS AND TRADERS.—AMENDMENT

In terms of section 79 (2) of the Marketing Act, 1968 (No. 59 of 1968), I, Dirk Cornelis Hermanus Uys, Minister of Agriculture, hereby make known that the Mealie Industry Control Board, referred to in section 3 of the Mealie and Kaffircorn Control Scheme, published by Proclamation R. 113 of 1961, as amended, has in terms of section 25 of the said Scheme, with my approval and with effect from the date of publication hereof, further amended the requirements relating to the records to be kept and returns to be rendered by commercial millers and traders, published by Government Notice R. 174 of 30 June 1961, as amended, as set out in the Schedule hereto.

D. C. H. UYS, Minister of Agriculture.

No. R. 798

16 Mei 1969

MIELIE- EN KAFFERKORINGREËLINGSKEMA VOORSKRIFTE BETREFFENDE 'N OPGAWE WAT DEUR KOMMERSIËLE MEULENAARS VERSTREK MOET WORD.—WYSIGING

Kragtens artikel 79 (2) van die Bemarkingswet, 1968 (No. 59 van 1968), maak ek, Dirk Cornelis Hermanus Uys, Minister van Landbou, hierby bekend dat die Raad van Beheer oor die Mielienywerheid, genoem in artikel 3 van die Mielie- en Kafferkoringreëlinskema, afgekondig by Proklamasie R. 113 van 1961, soos gewysig, kragtens artikel 25 van genoemde Skema, met my goedkeuring en met ingang van die datum van publikasie hiervan, die voorskrifte met betrekking tot die opgawe wat kommersiële meulenaars aan genoemde Raad moet verstrek, afgekondig by Goewermentskennisgewing R. 1450 van 15 September 1967, gewysig het soos in die Bylae hiervan uiteengesit.

D. C. H. UYS, Minister van Landbou.

BYLAE

Die Aanhangsel van Goewermentskennisgewing R. 1450 van 15 September 1967 word hierby soos volg gewysig:—

1. Klousule 1 word hierby deur die volgende klousule vervang:—

“1. In hierdie Aanhangsel beteken—

“raad”, die Raad van Beheer oor die Mielienywerheid genoem in artikel 3 van die Mielie- en Kafferkoringreëlinskema, afgekondig by Proklamasie R. 113 van 1961, soos gewysig;

“kommersiële meulenaar”, iemand wat kragtens artikel 28 (1) (b) van die genoemde Skema geregistreer is en wat uit hoofde van sodanige registrasie, ten behoeve van ander persone of vir verkoop vir eie rekening mielies maal, breek, tot gruis maak of andersins verwerk.”.

2. Klousule 2 word hierby deur die volgende klousule vervang:—

“2. Iedere kommersiële meulenaar moet binne 15 dae na die laaste dag van elk van die maande Mei, Augustus, November en Februarie van elke jaar ten opsigte van sy verkope van heelmielies en mielieprodukte in elk van bo genoemde maande, aan die Raad 'n opgawe verstrek in die vorm in Bylae A3 hierby uiteengesit waarin die besonderhede verskyn wat in daardie Bylae vereis word.”.

No. R. 799

16 Mei 1969

MIELIE- EN KAFFERKORINGREËLINGSKEMA VOORSKRIFTE BETREFFENDE REKORDS EN OPGAWES DEUR MEULENAARS EN HANDELAARS.—WYSIGING

Kragtens artikel 79 (2) van die Bemarkingswet, 1968 (No. 59 van 1968), maak ek, Dirk Cornelis Hermanus Uys, Minister van Landbou, hierby bekend dat die Raad van Beheer oor die Mielienywerheid, genoem in artikel 3 van die Mielie- en Kafferkoringreëlinskema, afgekondig by Proklamasie R. 113 van 1961, soos gewysig, kragtens artikel 25 van daardie Skema, met my goedkeuring en met ingang van die datum van publikasie hiervan, die voorskrifte met betrekking tot die rekords wat gehou en opgawes wat verstrek moet word deur kommersiële meulenaars en handelaars, afgekondig by Goewermentskennisgewing R. 174 van 30 Junie 1961, soos gewysig, verder gewysig het soos in die Bylae hiervan uiteengesit.

D. C. H. UYS, Minister van Landbou.

SCHEDULE

The Annexure to Government Notice R. 174 of 30 June 1961, as amended, is hereby further amended as follows:—

1. Clause 1 is hereby amended by the substitution for paragraph (b) of the following paragraph:—

“(b) “gristing miller” shall mean a person registered in terms of section 28 (1) (b) of the Scheme subject to the condition that in addition to mealie products purchased by him from persons other than mealie producers for sale, only mealie bran and hominy chop derived from the processing of mealies on behalf of other persons may be sold by him for his own account;”.

2. Clause 2 (3) is hereby amended by the substitution for paragraph (c) of the following paragraph:—

“(c) within 15 days after the end of each calendar month—

(i) if he is registered in terms of section 28 (1) (a) of the Scheme, a return on the form set out in Schedule C hereto, reflecting the particulars required in that Schedule in respect of that month;

(ii) if he is not registered in terms of section 28 (1) (a) of the Scheme, returns on the forms set out in Schedules B1 (P) and C hereto, reflecting the particulars required in those Schedules in respect of that month.”.

3. Clause 5 (4) is hereby amended by the substitution for the figure “10” of the figure “15”.

No. R. 800

16 May 1969

REGULATIONS RELATING TO THE GRADING, PACKING AND MARKING OF GREEN BANANAS.—AMENDMENT

The State President has, under the powers vested in him by section 89 of the Marketing Act, 1968 (No. 59 of 1968), further amended the regulations relating to the grading, packing and marking of green bananas, published by Government Notice R. 653 of 7 May 1965, as amended, as set out in the Schedule hereto.

SCHEDULE

Government Notice R. 653 of 7 May 1965, as amended, is hereby further amended by—

(a) the deletion of the words “These regulations are made for the purpose of prohibition relating to the sale of green bananas in certain areas imposed by Proclamation No. R. 95 of 1965, in terms of section 36 of the said Act.”;

(b) the insertion in the Schedule in regulation 1 after the definition of “circumference” of the following definition:—

“(iii A) ‘code number’ an identity number allotted by the Banana Control Board, referred to in section 3 of the Banana Scheme, published by Proclamation R. 254 of 1962, as amended, to any producer of bananas or any other person who packs bananas on behalf of a producer (viii A);” and

(c) the substitution in the Schedule in regulation 7 (1) (a) and (2) for the words “name and address” wherever it occurs, of the words “code number”.

BYLAE

Die Aanhangsel van Goewermenskennisgewing R. 174 van 30 Junie 1961, soos gewysig, word hierby soos volg verder gewysig:—

1. Klousule 1 word hierby gewysig deur paragraaf (b) deur die volgende paragraaf te vervang:—

“(b) beteken “klandisiemeulenaar”, ’n persoon wat kragtens artikel 28 (1) (b) van die Skema geregistreer is, onderworpe aan die voorwaarde dat hy, benewens mielieprodukte wat hy van ander persone as mielieprodusente vir verkoop aangekoop het, slegs mieliesemels en hominy chop wat by die verwerking van mielies ten behoeve van ander persone verkry word, vir sy eie rekening mag verkoop;”.

2. Klousule 2 (3) word hierby gewysig deur paragraaf (c) deur die volgende paragraaf te vervang:—

“(c) binne 15 dae na die einde van elke kalendermaand—

(i) ’n opgawe op die vorm in Bylae C hiervan uiteengesit, aan die Raad verstrekk waarin die besonderhede in daardie Bylae ten opsigte van daardie maand vereis, aangetoon word, indien hy kragtens artikel 28 (1) (a) van die Skema geregistreer is;

(ii) opgawes op die vorms in Bylaes B1 (P) en C hiervan uiteengesit, aan die Raad verstrekk waarin die besonderhede in daardie Bylaes ten opsigte van daardie maand vereis, aangetoon word, indien hy nie kragtens artikel 28 (1) (a) van die Skema geregistreer is nie;”.

3. Klousule 5 (4) word hierby gewysig deur die syfer “10” deur die syfer “15” te vervang.

No. R. 800

16 Mei 1969

REGULASIES MET BETREKKING TOT DIE GRADERING, VERPAKKING EN MERK VAN GROEN PIESANGS.—WYSIGING

Die Staatspresident het kragtens die bevoegdheid hom verleen by artikel 89 van die Bemarkingswet, 1968 (No. 59 van 1968), die regulasies met betrekking tot die gradering, verpakking en merk van groen piesangs, afgekondig by Goewermenskennisgewing R. 653 van 7 Mei 1965, soos gewysig, verder gewysig soos in die Bylae hiervan uiteengesit.

BYLAE

Goewermenskennisgewing R. 653 van 7 Mei 1965, soos gewysig, word hierby verder gewysig deur—

(a) die woorde “Hierdie regulasies is gemaak vir die doel van die verbod wat kragtens artikel 36 van genoemde Wet by Proklamasie No. R. 95 van 1965 op die verkoop van groen piesangs in sekere gebiede geplaas is.” te skrap;

(b) in die Bylae in regulasie 1 na die omskrywing van “inspekteur” die volgende omskrywing in te voeg:—

“(viii A) ‘kodenommer’, ’n identifikasienommer wat deur die Piesangbeheerraad, vermeld in artikel 3 van die Piesangskema, afgekondig by Proklamasie No. R. 254 van 1962, soos gewysig, toegeken word aan ’n produsent van piesangs of ’n ander persoon wat piesangs ten behoeve van ’n produsent verpak (iii A);” en

(c) in die Bylae in regulasie 7 (1) (a) en (2) die woorde “naam en adres” waar dit ookal voorkom deur die woord “kodenommer” te vervang.

DEPARTMENT OF FINANCE

No. R. 801

16 May 1969

**EXCHANGE CONTROL REGULATIONS.—
APPOINTMENT OF AUTHORISED DEALERS**

Paragraph 3 (a) of Government Notice R. 1112 of 1 December 1961, as amended by Government Notices R. 1212 of 15 December 1961, R. 512 of 30 March 1962, R. 691 of 10 May 1963, R. 1223 of 9 August 1963, R. 1922 of 13 December 1963, R. 940 of 26 June 1964, R. 1181 of 13 August 1965, R. 1778 of 12 November 1965, R. 1961 of 10 December 1965, R. 85 of 20 January 1967 and R. 230 of 24 February 1967, is hereby further amended as follows, with effect from 1 April 1969:—

(1) By the deletion of the designation Hill, Samuel (S.A.) Limited; and

(2) by the addition of the following to the list of authorised dealers for the purposes of the Exchange Control Regulations published under Government Notice R. 1111 of 1 December 1961:—

- (a) Hill, Samuel (S.A.) Limited.
- (b) The Trust Accepting Bank Limited.
- (c) Santam Bank Limited.

[*Note in regard to items (1) and (2) (a).*—This notice gives effect, as far as the Exchange Control Regulations are concerned, to the acquisition of the assets and liabilities of Hill, Samuel (S.A.) Limited by a new company which has assumed the identical name of the former concern.]

DEPARTMENT OF HIGHER EDUCATION

No. R. 809

16 May 1969

**THE NATIONAL EDUCATION POLICY ACT,
1967****DETERMINATION OF NATIONAL EDUCATION
POLICY.—MEDIUM OF INSTRUCTION**

I, Johannes de Klerk, Minister of National Education, by virtue of the powers vested in me by section 2 (1) of the National Education Policy Act, 1967 (Act 39 of 1967), hereby determine the national education policy in terms of subsection (c) of the said section with effect from 1 January 1970 as follows:—

**1. Prescribed Medium of Instruction in Government and
Government-Subsidised Schools**

1.1 The mother tongue shall be the medium of instruction of all pupils in all standards up to and including the eighth standard or the National Technical Certificate (N.T.C. I): Provided that existing concessions shall be discontinued three years after this policy has been announced by the Minister. (This policy shall not apply to the Territory of South-West Africa.)

1.2 The mother tongue shall be the official language in which the pupil is more proficient.

1.3 The medium of instruction of a pupil whose mother tongue is neither English nor Afrikaans shall be the official language which the pupil knows or understands better.

1.4 The medium of instruction of a pupil who does not know or understand either English or Afrikaans shall be the official language chosen by the parent.

1.5 If a pupil is equally proficient in both official languages, his parents may choose the medium of instruction for him, but in the case of such pupil in a school

DEPARTEMENT VAN FINANSIES.

No. R. 801

16 Mei 1969

**DEVIESEBEHEERREGULASIES.—AANSTELLING
VAN GEMAGTIGDE HANDELAARS**

Paragraaf 3 (a) van Goewermentskennisgewing R. 1112 van 1 Desember 1961, soos gewysig by Goewermentskennisgewings R. 1212 van 15 Desember 1961, R. 512 van 30 Maart 1962, R. 691 van 10 Mei 1963, R. 1223 van 9 Augustus 1963, R. 1922 van 13 Desember 1963, R. 940 van 26 Junie 1964, R. 1181 van 13 Augustus 1965, R. 1778 van 12 November 1965, R. 1961 van 10 Desember 1965, R. 85 van 20 Januarie 1967 en R. 230 van 24 Februarie 1967, word hierby, met ingang vanaf 1 April 1969, verder as volg gewysig:—

(1) Deur die benaming Hill, Samuel (S.A.) Beperk, te skrap; en

(2) deur die toevoëing van die volgende aan die lys van gemagtigde handelaars vir doeleindes van die Deviesebeheerregulasies gepubliseer by Goewermentskennisgewing R. 1111 van 1 Desember 1961:—

- (a) Hill, Samuel (S.A.) Beperk.
- (b) Die Trust Aksepbank Beperk.
- (c) Santam Bank Beperk.

[*Opmerking met betrekking tot items (1) en (2) (a).*—Hierdie kennisgewing gee gevolg, vir sover dit die Deviesebeheerregulasies betref, aan die verkryging van die bates en laste van Hill, Samuel (S.A.) Beperk deur 'n nuwe maatskappy wat die identiese naam van eersgenoemde onderneming aangeneem het.]

DEPARTEMENT VAN HOËR ONDERWYS

No. R. 809

16 Mei 1969

**DIE WET OP DIE NASIONALE ONDERWYS-
BELEID, 1967****BEPALING VAN NASIONALE ONDERWYS-
BELEID.—MEDIUM VAN ONDERRIG**

EK, Johannes de Klerk, Minister van Nasionale Opvoeding, handelende kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel 2 (1) van die Wet op die Nasionale Onderwysbeleid, 1967 (Wet 39 van 1967), bepaal hierby die nasionale onderwysbeleid ingevolge subartikel (c) van genoemde artikel met ingang van 1 Januarie 1970 soos volg:—

**1. Voorgeskrewe Medium van Onderrig in Staats-
en Staatsgesubsidieerde Skole**

1.1 Die moedertaal is die medium van onderrig van alle leerlinge in alle standers tot en met die agste standerd of Nasionale Tegniese Sertifikaat (N.T.S. I): Met dien verstande dat bestaande toegewings opgehef word drie jaar nadat hierdie beleid deur die Minister afgekondig is. (Hierdie beleid is nie van toepassing op die Gebied Suidwes-Afrika nie.)

1.2 Die moedertaal is die amptelike taal wat die leerling die beste ken.

1.3 Die medium van onderrig van 'n leerling wie se moedertaal nóg Afrikaans nóg Engels is, is die amptelike taal wat die leerling die beste ken of verstaan.

1.4 Die medium van onderrig van 'n leerling wat nóg Afrikaans nóg Engels ken of verstaan, is die amptelike taal wat die ouer kies.

1.5 Indien 'n leerling albei amptelike tale goed ken, kan sy ouers vir hom die medium van onderrig kies, maar in die geval van so 'n leerling in 'n skool ingestel inge-

established under the Children's Act (Act 33 of 1960), the principal shall choose the medium of instruction in consultation with the inspector of education.

2. Prescribed Medium of Instruction in Relation to the other official Language (not the Mother Tongue) and Foreign Languages

2.1 The other official language (not the mother tongue).

2.1.1 In the course of primary education, once the other official language has been introduced, it shall as a rule be used as the medium in teaching such language as a subject.

2.1.2 In the course of secondary education the other official language shall, with rare exceptions, be used as the medium in teaching such language as a subject.

2.2 Modern foreign languages (including Bantu languages).

In the teaching of modern foreign languages (including Bantu languages) the medium of instruction shall be the official language in which the pupil is more proficient, provided that, when he has made sufficient progress in the language concerned, there shall be a gradual change-over to the foreign language as the medium of instruction.

2.3 Hebrew and Latin

The medium of instruction shall be the official language in which the pupil is more proficient or, where unavoidable, the other official language.

3. When and how the Medium of Instruction of a Child is to be Determined

3.1 The principal shall investigate the language proficiency of a pupil admitted to a school in the Republic of South Africa for the first time.

3.2 If the parent fails to choose one of the official languages in accordance with paragraph 1.5 above, the medium of instruction of the pupil shall be as determined by the principal.

3.3 If, after investigation, the inspector of education considers the finding of the principal regarding the language proficiency of a pupil to be incorrect, he shall determine which of the two official languages shall be the medium of instruction of such pupil and shall notify the principal and the parents accordingly in writing.

3.4 If, after investigating a pupil's language proficiency, the principal is undecided or the parent fails to exercise his choice, the principal shall report the case, together with his findings, to the inspector of education who shall, after due investigation determine which of the two languages shall be the medium of instruction. He shall notify the principal accordingly in writing and the principal shall in turn immediately notify the parent of such decision in writing.

3.5 If a parent is aggrieved at the decision of the inspector of education, he may, within such period as the relevant Ordinance may provide after the date on which he was notified thereof by the principal, appeal to the Educational Head who shall after investigation determine which of the two official languages shall be the medium of instruction of the pupil.

3.6 If a parent is aggrieved at the decision of the Educational Head concerned, he may, within such period as the relevant Ordinance or regulation may provide after the date on which he was notified of such decision, appeal to the Administrator concerned, in the case of a school

volge die Kinderwet (Wet 33 van 1960), kies die prinsipaal, in oorleg met die inspekteur van onderwys, die medium van onderrig.

2. Voorgeskrewe Medium van Onderrig met Betrekking tot die ander Amptelike Taal (wat nie die Moedertaal is nie) en Vreemde Tale

2.1 Die ander amptelike taal (wat nie die moedertaal is nie).

2.1.1 In die loop van die laeronderwys moet die ander amptelike taal, nadat daarmee 'n begin gemaak is, in die reël gebruik word as voertaal by die onderrig in daardie taal as vak.

2.1.2 In die loop van die sekondêre onderwys moet die ander amptelike taal, behalwe in uitsonderlike gevalle, as voertaal by die onderrig in daardie taal as 'n vak gebruik word.

2.2 Moderne vreemde tale (insluitende Bantoetale).

By die onderrig in moderne vreemde tale (insluitende Bantoetale) is die medium van onderrig die amptelike taal wat die leerling die beste ken, met dien verstande dat nadat hy genoegsame vordering in die betrokke taal gemaak het, geleidelik oorgeskakel word na die betrokke taal as medium by die onderrig daarvan.

2.3 Hebreeus en Latyn

Die medium van onderrig is die amptelike taal wat die leerling die beste ken of, waar onvermydelik, die ander amptelike taal.

3. Wanneer en hoe die Medium van Onderrig vir 'n Kind bepaal word

3.1 Die prinsipaal stel ondersoek in na die taalbedrewenheid van 'n leerling by sy eerste toelating tot 'n skool in die Republiek van Suid-Afrika.

3.2 Indien die ouer in gebreke bly om ingevolge paragraaf 1.5 hierbo die een of ander amptelike taal te kies, is die medium van onderrig van sodanige leerling soos deur die prinsipaal bepaal.

3.3 Indien 'n inspekteur van onderwys, na ondersoek van die taalbedrewenheid van 'n leerling, van mening is dat die oordeel van die prinsipaal foutief is, bepaal hy watter een van die twee amptelike tale die medium van onderrig van sodanige leerling moet wees en stel hy die prinsipaal en ouers dienooreenkomstig skriftelik in kennis.

3.4 Indien die prinsipaal na ondersoek na die taalbedrewenheid van 'n leerling nie kan besluit nie of die ouer versuim om 'n keuse te doen, moet hy die geval rapporteer, saam met sy bevindings daaroor, aan die inspekteur van onderwys wat na ondersoek moet bepaal watter een van die twee tale die medium van onderrig moet wees en hy moet die prinsipaal dienooreenkomstig skriftelik in kennis stel en die prinsipaal moet op sy beurt onverwyld die ouer skriftelik van sodanige bepaling in kennis stel.

3.5 Indien 'n ouer hom as gevolg van 'n bepaling deur 'n inspekteur van onderwys verongelyk voel oor sodanige bepaling, kan sodanige ouer hom binne 'n tydperk wat die betrokke Ordonnansie bepaal, na die datum waarop hy deur die prinsipaal daarvan verwittig is, beroep op die onderwyshoof wat na ondersoek moet bepaal watter een van die twee amptelike tale die medium van onderrig van sodanige leerling moet wees.

3.6 Indien 'n ouer hom verongelyk voel oor die beslissing van die betrokke onderwyshoof, kan hy hom, binne die tydperk wat die betrokke Ordonnansie of Regulاسie bepaal, na die datum waarop sodanige beslissing aan hom bekendgemaak is, beroep op die betrokke Admini-

under the control of a provincial education department, or to the Minister, in the case of a school under the control of the Department of Higher Education, whose decision shall be final.

3.7 During any period which may elapse before a principal is able to determine the medium of instruction of a pupil admitted to a school for the first time, or during any period which may and shall elapse before a final decision about the medium of instruction of such pupil can be given, the medium of instruction of any such pupil shall be the official language chosen by the parent, or failing such choice, the official language decided upon by the principal.

4. Change of Medium of Instruction

The compulsory medium of instruction of a pupil shall not be changed unless such change can be justified on educational grounds.

5. Recommended types of Schools and the Prescribed Medium of Instruction in each (not Applicable to South West Africa).

5.1 The system of Government schools shall be so organised as to provide for—

5.1.1 schools in which Afrikaans is the medium of instruction of all pupils;

5.1.2 schools in which English is the medium of instruction of all pupils;

5.1.3 schools in which the medium of instruction of some pupils is Afrikaans and of others English.

6. Gradual Implementation of Policy

6.1 The above provisions shall apply to all pupils attending a Government or a subsidised school in the Republic of South Africa for the first time at the beginning of the school year following the publication of this policy in the *Government Gazette*.

6.2 The above provisions shall not apply to pupils admitted to such schools before the school year following upon the publication of this policy in the *Government Gazette*.

7. Prescribed Medium of Instruction in Standards 9 and 10 (N.T.C. II and III)

7.1 The medium of instruction in Std 9/N.T.C. II and Std 10/N.T.C. III shall be the official language chosen by the parent.

7.2 If the parent fails to exercise such choice, the medium of instruction shall be the official language in which the pupil is, in the principal's opinion, more proficient.

J. DE KLERK, Minister of National Education.

DEPARTMENT OF LABOUR

No. R. 810

16 May 1969

APPRENTICESHIP ACT, 1944, AS AMENDED

DURBAN HAIRDRESSING APPRENTICESHIP COMMITTEE.—WITHDRAWAL AND PRESCRIPTION OF CONDITIONS OF APPRENTICESHIP

I, Marais Viljoen, Minister of Labour, hereby, in terms of section 16 (4) *ter* of the above-mentioned Act, declare that the provisions of Government Notice R. 1840 of 11 October 1968, shall come into operation as from the date of publication of this notice.

M. VILJOEN, Minister of Labour.

strateur in die geval van 'n skool onder die beheer van 'n provinsiale onderwysdepartement, of op die Minister in die geval van 'n skool onder die beheer van die Departement van Hoër Onderwys, by wie die eindbeslissing berus.

3.7 Gedurende enige tydperk wat kan verstryk voordat 'n prinsipaal in staat is om die medium van onderrig van 'n leerling wat vir die eerste keer tot 'n skool toegelaat word, te bepaal of gedurende enige tydperk wat kan en moet verstryk voordat tot 'n eindbeslissing oor die medium van onderrig van enige sodanige leerling geraak kan word, is die medium van onderrig van enige sodanige leerling die amptelike taal deur die ouer gekies, of, by ontstentenis van sodanige keuse, die amptelike taal waartoe die prinsipaal besluit.

4. Verandering van die Medium van Onderrig

Die verpligte medium van onderrig van 'n leerling mag nie verander word nie, tensy sodanige verandering op opvoedkundige gronde geregverdig is.

5. Skooltipes wat Aanbeveel word en die Voorgeskrewe Medium van Onderrig in elke tipe (nie op Suidwes-Afrika van Toepassing nie)

5.1 Die organisasie van die stelsel van openbare skole moet sodanig wees dat daar voorsiening gemaak word vir—

5.1.1 skole waarin Afrikaans die medium van onderrig vir alle leerlinge is;

5.1.2 skole waarin Engels die medium van onderrig vir alle leerlinge is;

5.1.3 skole waarin die voertaal vir sommige leerlinge Afrikaans en vir ander Engels is.

6. Geleidelike Toepassing van Beleid

6.1 Alle leerlinge wat aan die begin van die skooljaar wat volg op die publikasie van die beleid in die *Staatskoerant* vir die eerste keer 'n openbare of gesubsidieerde skool in die Republiek van Suid-Afrika bywoon, is onderworpe aan bostaande bepalings.

6.2 Leerlinge wat voor die skooljaar wat volg op die publikasie van die beleid in die *Staatskoerant* tot sodanige skole toegelaat is, is nie aan bostaande bepalings onderworpe nie.

7. Voorgeskrewe Medium van Onderrig in Standerds 9 en 10 (N.T.S. II en III)

7.1 Die medium van onderrig in st. 9/N.T.S. II en st. 10/N.T.S. III is die amptelike taal wat die ouer kies.

7.2 Indien 'n ouer in gebreke bly om sodanige keuse uit te oefen, is die medium van onderrig die amptelike taal wat die leerling, na die mening van die prinsipaal, die beste ken.

J. DE KLERK, Minister van Nasionale Opvoeding.

DEPARTEMENT VAN ARBEID

No. R. 810

16 Mei 1969

WET OP VAKLEERLINGE, 1944, SOOS GEWYSIG DURBANSE VAKLEERLINGSKAPKOMITEE VIR DIE HAARSNYERSBEDRYF.—INTREKKING EN VOORSKRYWING VAN LEERVOORWAARDES

Ek, Marais Viljoen, Minister van Arbeid, verklaar hierby ingevolge artikel 16 (4) *ter* van bogemelde Wet dat die bepalings van Goewermentskennisgewing R. 1840 van 11 Oktober 1968, in werking tree vanaf die datum van publikasie van hierdie kennisgewing.

M. VILJOEN, Minister van Arbeid.

No. R. 811

16 May 1969

APPRENTICESHIP ACT, 1944, AS AMENDED**DURBAN HAIRDRESSING APPRENTICESHIP COMMITTEE.—ENGAGEMENT AND TERMINATION OF SERVICES OF MINORS IN DESIGNATED TRADES**

I, Marais Viljoen, Minister of Labour, hereby, in terms of section 19 of the above-mentioned Act, withdraw Government Notice 335, of 21 February 1947, and declare that the provisions of subsection (3) of the said section shall from the date of publication of this notice apply in respect of all designated trades in the trade and area for which the above-mentioned Committee was established by Government Notice 339 of 5 March 1937, as re-published by Government Notice R. 1839 of 11 October 1968.

M. VILJOEN, Minister of Labour.

DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS

No. R. 802

16 May 1969

NOTIFICATION IN TERMS OF SECTION 12 (3) OF THE PROFESSIONAL ENGINEERS' ACT, 1968 (ACT 81 OF 1968)

It is hereby notified in terms of section 12 (3) of the Professional Engineers' Act, 1968 (Act 81 of 1968), that the Minister of Public Works has, by virtue of the powers vested in him by section 12 (1) (b) (iii) of the said Act, appointed Robert Peter Randall to replace Michael Roelof Gericke as a member of the Professional Advisory Committee on Electrical Engineering for the period ending 13 February 1973.

No. R. 811

16 Mei 1969

WET OP VAKLEERLINGE, 1944, SOOS GEWYSIG DURBANSE VAKLEERLINGSKAPKOMITEE VIR DIE HAARSNYERSBEDRYF.—INDIENS-NEMING EN BEÏNDIGING VAN DIENSTE VAN MINDERJARIGES IN AANGEWESSE AMBAGTE

Ek, Marais Viljoen, Minister van Arbeid, trek hierby kragtens artikel 19 van bogemelde Wet, Goewermmentskennisgewing 335 van 21 Februarie 1947, in en verklaar dat die bepalings van subartikel (3) van genoemde artikel met ingang van die datum van publikasie van hierdie kennisgewing van toepassing is ten opsigte van al die aangewese ambagte in die bedryf en gebied waarvoor bogemelde Komitee ingestel is by Goewermmentskennisgewing 339 van 5 Maart 1937 soos herpubliseer by Goewermmentskennisgewing R. 1839 van 11 Oktober 1968.

M. VILJOEN, Minister van Arbeid.

DEPARTEMENT VAN OPENBARE WERKE

No. R. 802

16 Mei 1969

AFKONDIGING INGEVOLGE ARTIKEL 12 (3) VAN DIE WET OP PROFESSIONELE INGENIEURS, 1968 (WET 81 VAN 1968)

Hierby word ingevolge artikel 12 (3) van die Wet op Professionele Ingenieurs, 1968 (Wet 81 van 1968) bekendgemaak dat die Minister van Openbare Werke, kragtens die bevoegdheid hom verleen by artikel 12 (1) (b) (iii) van genoemde Wet, Robert Peter Randall ter vervanging van Michael Roelof Gericke aangestel het as lid van die Professionele Adviserende Komitee insake Elektrotegniese Ingenieurswese vir die tydperk wat op 13 Februarie 1973 eindig.

CONTENTS

No.	PAGE
PROCLAMATION	
R. 124. Amendment of the Co-operative Societies Ordinance, 1946, of South West Africa	1
GOVERNMENT NOTICES	
Agricultural Economics and Marketing, Department of	
GOVERNMENT NOTICES	
R. 797. Payment of a levy on mealies and kaffir-corn products	2
R. 798. Mealie and Kaffircorn Control Scheme: Requirements relating to a return to be rendered by commercial millers: Amendment	3
R. 799. Mealie and Kaffircorn Control Scheme: Requirements relating to records and returns by millers and traders: Amendment	3
R. 800. Regulations relating to the grading, packing and marking of green bananas: Amendment	4
Finance, Department of	
GOVERNMENT NOTICE	
R. 801. Exchange Control Regulations: Appointment of authorised dealers	5
Higher Education, Department of	
GOVERNMENT NOTICE	
R. 809. The National Education Policy Act, 1967: Determination of National Education Policy: Medium of Instruction	5

INHOUD

No.	BLADSY
PROKLAMASIE	
R. 124. Wysiging van die Ordonnansie op Koöperatiewe Verenigings, 1946, van Suidwes-Afrika	1
GOEWERMMENTSKENNISGEWINGS	
Arbeid, Departement van	
GOEWERMMENTSKENNISGEWINGS	
R. 810. Wet op Vakleerlinge, 1944, soos gewysig: Durbanse Vakleerlingskapkomitee vir die Haarsnyersbedryf: Intrekking en voorskrywing van leervooraardes	7
R. 811. Wet op Vakleerlinge, 1944, soos gewysig: Durbanse Vakleerlingskapkomitee vir die Haarsnyersbedryf: Indiensneming en beëindiging van dienste van minderjariges in aangewese ambagte	8
Finansies, Departement van	
GOEWERMMENTSKENNISGEWING	
R. 801. Deviesebeheerregulasies: Aanstelling van gemagtigde handelaars	5
Hoër Onderwys, Departement van	
GOEWERMMENTSKENNISGEWING	
R. 809. Die Wet op die Nasionale Onderwysbeleid, 1967: Bepaling van Nasionale Onderwysbeleid: Medium van Onderrig	5

No.	PAGE
Labour, Department of	
GOVERNMENT NOTICES	
R. 810. Apprenticeship Act, 1944, as amended: Durban Hairdressing Apprenticeship Committee: Withdrawal and prescription of conditions of apprenticeship	7
R. 811. Apprenticeship Act, 1944, as amended: Durban Hairdressing Apprenticeship Committee: Engagement and termination of services of minors in designated trades	8
Public Works, Department of	
GOVERNMENT NOTICE	
R. 802. Notification in terms of section 12 (3) of the Professional Engineers' Act, 1968 ...	8

No.	BLADSY
Landbou-ekonomie en -bemarking, Departement van	
GOEWERMENTSKENNISGEWINGS	
R. 797. Betaling van 'n heffing op mielies en kafferkoringprodukte	2
R. 798. Mielie- en Kafferkoringreëlinskema: Voorskrifte betreffende 'n opgawe wat deur kommersiële meulenaars verstrekk moet word: Wysiging	3
R. 799. Mielie- en Kafferkoringreëlinskema: Voorskrifte betreffende rekords en opgawes deur meulenaars en handelaars: Wysiging	3
R. 800. Regulasies met betrekking tot die grade- ring, verpakking en merk van groen piesangs: Wysiging	4
Openbare Werke, Departement van	
GOEWERMENTSKENNISGEWING	
R. 802. Afkondiging ingevolge artikel 12 (3) van die Wet op Professionele Ingenieurs, 1968	8

The Mineral Resources of South Africa

The fourth edition of *The Mineral Resources in South Africa*
is now available

Price R3.33

OBTAINABLE FROM THE GOVERNMENT PRINTER, PRETORIA AND CAPE TOWN

Die Delfstowwe van Suid-Afrika

Die vierde uitgawe van *Die Delfstowwe van Suid-Afrika*
is nou beskikbaar

Prys R3.33

VERKRYGBAAR VAN DIE STAATSDRUKKER, PRETORIA EN KAAPSTAD

Save Time and Money, Use Franking Machines
Spaar Tyd en Geld, Gebruik Frankeermasjiene

Use the . . .

Post Office Savings Bank!

It provides unrivalled security, secrecy and facilities for deposits and withdrawals.

The first deposit need be no more than 10c.

The rate of interest on current accounts is 4% per annum calculated on the monthly balance. *Interest up to R200 per annum is free of income tax.*

Amounts in units of R200 may be transferred from current accounts for investment in Savings Bank Certificates. Such investments earn interest at the rate of 5½% per annum, and is credited to the investors current account on the 1st January and 1st July of each year. *Interest up to R400 per annum is free of income tax.*

Deposits and withdrawals can be made at any one of more than 1,600 post offices in the Republic of South Africa and South West Africa, irrespective of where the account was originally opened.

Buy National Savings Certificates

Koop Nasionale Spaarsertifikate